

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373461471>

Estrategias de traducción de las Unidades Fraseológicas con connotación cultural en los titulares de la sección de política de la prensa alemana y española

Translation Strategies of Culturally Connoted Phraseological Units in the Headlines of the Political Section of the German and Spanish Press

Sara BARROSO TAPIA

Universidad de Valladolid

sara.baroso@uva.es

RESUMEN: Tanto la fraseología como la traductología han avanzado mucho en los últimos años y se han convertido en importantes campos de investigación. En traductología, las unidades fraseológicas¹ se presentan como «problemas de traducción». En nuestra opinión, las UF con «carga cultural» son más difíciles de traducir que las que no la tienen. El traductor se enfrenta a un gran reto al traducir este tipo de expresiones, ya que, además de las dificultades gramaticales, semánticas, pragmáticas y lexicográficas, debe tener en cuenta, sobre todo, las implicaciones culturales. En este trabajo analizaremos las UF encontradas en los titulares de la prensa española y alemana, publicados en la sección de política y que hacen referencia a aspectos culturales, en busca de una traducción adecuada del titular, pero también presentando las traducciones de los diccionarios de estas UF.

PALABRAS CLAVE: fraseología; cultura; titulares; traducción; alemán; español.

ABSTRACT: Both phraseology and translatology have come a long way in recent years and have become important fields of research. In translatology, phraseological units are presented as «translation problems». In our opinion, idioms with a «cultural content» are

¹ A partir de ahora utilizaremos la abreviatura UF.

more difficult to translate than those without. The translator must face a great challenge when translating this kind of expressions, since, apart from the grammatical, semantic, pragmatic and lexicographical difficulties, he/she has to take into account, above all, the cultural implications. In this paper we will analyse idioms, found in the headlines of the Spanish and German press, published in the politics section and referring to cultural aspects, looking for an adequate translation of the headline, but also presenting the dictionary translations of these idioms.

KEYWORDS: phraseology; culture; headlines; translation; German; Spanish.

1. FRASEOLOGÍA Y CULTURA

El lenguaje y, en especial, las UF transmiten nuestra cultura de generación en generación. Estas no se crean en el momento de la conversación, sino que se heredan y repiten, y para ello es necesario que tanto el hablante como el oyente formen parte del mismo espacio cultural para poder así descodificarlo (cf. Messina Fajardo 2017, 24). En nuestra opinión, dominar la fraseología y la paremiología nos hace partícipes de una gran riqueza lingüística y cultural.

Según Mellado Blanco (2013, 450-51), el hecho de que surjan UF diferentes en las distintas comunidades lingüísticas, en concreto en la española y alemana, depende de:

- a. Los acontecimientos histórico-políticos de los pueblos;
- b. Su acervo literario;
- c. Anécdotas que se han convertido en parte de la comunidad lingüística;
- d. Tradiciones y anécdotas procedentes de la religión;
- e. El clima, fauna, flora, gastronomía y características geográficas del espacio natural donde se habla cada lengua.

Las UF basadas en palabras autóctonas de la lengua común, dialectalismos o procedentes de jergas específicas, como la tauromaquia (cf. Barroso Tapia 2020) también presentan problemas de traducción, puesto que en algunos casos esa carga cultural se pierde al carecer la lengua meta de esas características culturales (cf. Mellado Blanco 2013, *ibidem*).

2. CARACTERÍSTICAS DE LOS TITULARES DE PRENSA

Además de las características del lenguaje periodístico en general y de la prensa escrita en particular (que no trataremos aquí por falta de espacio), los titulares tienen unas características propias, ya que son textos autónomos, de carácter imprescindible, de elaboración colectiva e icónicamente diferenciados. Según Zorrilla Barroso (cf. 1996, 101-13), estas son:

- a. Uso de nombres propios y artículos definidos;
- b. Verbos en presente;
- c. Formas nominales e impersonales de los verbos;
- d. Verbos realizativos;

- e. Reducciones del lenguaje debido a la economía del titular;
- f. Perífrasis y formas complejas de los verbos;
- g. Transposición de campos léxicos;
- h. Importación de extranjerismos, sobre todo, de anglicismos;
- i. Contenido asertivo;
- j. Lenguaje figurado.

En palabras de Zorrilla Barroso:

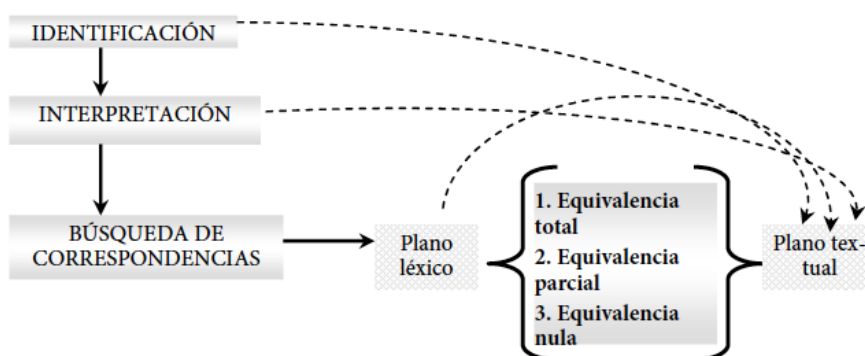
[e]l uso de palabras con un significado distinto al suyo propio da lugar a un lenguaje vivo, sugerente y lleno de imágenes que cautiva al lector. Al contrario que un escritor literario, el periodista no utiliza las figuras retóricas por razones estéticas y creativas, sino para dar más énfasis a sus expresiones y para llamar la atención de los lectores, haciendo más sugestivo el relato. (1996, 112)

3. TRADUCCIÓN Y EQUIVALENCIA DE LAS UF

Messina Fajardo defiende que «traducir no es comparar, sino reexpresar un contenido comunicativo y cultural bien específico» (2017, 31). Lo complicado en la traducción de UF reside en el grado de transparencia u opacidad que estas unidades posean (cf. Recio Ariza y Torijano Pérez 2017, 41). En la misma línea, Quiroga Munguía (cf. 2006, 2029) opina que el traductor se enfrenta a dos tipos de problemas a la hora de traducir las UF: los relativos a la fraseología y al proceso de traducción en sí. Los primeros se subdividen en:

- a. UF con referencias histórico-culturales específicas de la lengua de partida;
- b. UF con correspondencia en otras lenguas;
- c. UF con la misma base metafórica tanto en la lengua origen como en la lengua meta;
- d. UF con falsos amigos.

Timofeeva, siguiendo a Corpas Pastor (2003), utiliza el siguiente esquema para representar las fases que hay que seguir para una correcta traducción de las UF y cómo están relacionadas:



Esquema 1. Proceso de traducción de las UF (Timofeeva 2012, 413)

Las flechas gruesas indican el camino desde que identificamos una UF en un texto hasta que se muestra reflejada en el texto meta. Las flechas discontinuas muestran los problemas que pueden aparecer y cómo influyen en el resto de las fases (cf. Timofeeva 2012, 413).

En cuanto a la equivalencia de las UF, nos centraremos en los tipos que defiende Mellado Blanco (cf. 2016, 25), siguiendo a Dobrovól'skij (cf. 2014, 197). Distingue tres tipos de equivalencia interlingüística: equivalencia en el nivel del sistema (*Äquivalenz auf der Ebene des Sprachsystems*), equivalencia en el nivel lexicográfico (*funktionale Äquivalenz*) y equivalencia en el nivel textual (*Äquivalenz auf der Textebene*).

En la sistémica se buscan pares equivalentes basándose en parámetros como «el grado de intensionalidad del significado denotativo hasta la imagen, pasando por la estructura morfosintáctica y los constituyentes léxicos» (Mellado Blanco 2016, ibidem). Analizando estos parámetros, se puede saber si la equivalencia de dos UF es total, parcial o nula.

En cuanto a la lexicográfica, se buscan UF equivalentes usando textos prototípicos para que no se pierda información, es decir, no se busca solo una UF equivalente, sino que se tiene en cuenta su uso. Estaría entre la equivalencia sistémica y la textual.

En la textual (que es la que nos interesa en este trabajo) puede darse que una UF no se traduzca por otra UF, ya que se trata de mantener el carácter comunicativo del texto y, por tanto, puede traducirse por otro tipo de estructuras. Lo importante es que la traducción sea veraz y no fijarse solo en palabras aisladas, de modo que este tipo de equivalencia es única para cada texto.

4. UF ANALIZADAS

En este trabajo analizaremos las UF que mostramos a la izquierda de la tabla, recogidas de nuestros ejemplos, junto con la correspondencia de los diccionarios:

UF ORIGINAL	TRADUCCIÓN DE LOS DICCIONARIOS
die sieben fetten Jahre	años de prosperidad / años de vacas gordas
vacas flacas	die knappen Zeiten / die mageren Jahre
das Leben zur Hölle machen	hacerle la vida imposible a alg. / hacer un infierno de la vida de alg.
die Hände in Unschuld waschen	lavarse las manos [como Pilatos]
lavarse las manos [como Pilatos]	seine Hände in Unschuld waschen
ángel caído	der Teufel / der Engel der Finsternis
vender su alma al diablo	sich dem Teufel verschreiben
eine Extrawurst gebraten kriegen	recibir un trato especial
Es geht um die Wurst	Está todo en juego
dar una estocada	zustecken
entrar al trapo	sich provozieren lassen / auf das Spiel eingehen
escurrir el bulto	sich vor etw. drücken

echar un capote a alguien	jmdm. einen Rettungsanker zuwerfen
---------------------------	------------------------------------

Tabla 1. UF analizadas y su traducción

5. ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DE LOS TITULARES

Aunque en nuestro corpus disponemos de muchos ejemplos², por falta de espacio, solo analizaremos las UF relativas a la religión o la Biblia, una comida típica alemana y la tauromaquia, puesto que pensamos que son las más relevantes.

5.1. UF procedentes de la religión o la Biblia

Las UF de los dos primeros titulares se han traducido por uno de los equivalentes de los diccionarios, puesto que, como observamos en textos paralelos, estas UF se suelen utilizar así en la sección de política.

1. <i>Scholz erwartet baldigen Abschwung – «Die fetten Jahre sind vorbei» (Die Welt 06/01/2019)</i>	<i>Scholz espera una pronta desaceleración: «Los años de vacas gordas han terminado»</i>
2. <i>Las vacas flacas en el PP de Valladolid: peligra el pago del alquiler de la sede a la exministra Tejerina y sus hermanos (Cornejo 26/01/2020)</i>	<i>Die mageren Jahre der Volkspartei in Valladolid: [sie ist] mit den Mietzahlungen des Parteibüros an die ehemalige Ministerin Tejerina und ihre Brüder im Rückstand.</i>

Tabla 2. Ejemplos (religión / Biblia)

En el tercer titular también hemos utilizado una de las UF equivalentes que nos ofrecía el diccionario, en concreto, «hacerle la vida imposible a alguien», aunque, en este caso, las UF no poseen la misma imagen mental. Aun así, creemos que la que ofrecemos, es la traducción más adecuada aquí.

3. <i>Bittere Kälte und Nässe machen den Kinder [sic] das Leben zur Hölle (Ronzheimer y Moustafis 13/12/2019)</i>	<i>El frío y la humedad hacen la vida imposible a los niños</i>
---	---

Tabla 3. Ejemplos (religión / La Biblia)

Los siguientes titulares también se han traducido por la UF equivalente del diccionario, puesto que aquí también es la mejor opción:

4. <i>Assad wäscht seine Hände in Unschuld (SZ 08/07/2012)</i>	<i>Assad se lava las manos</i>
5. <i>Un gobierno que «se lava las manos» (Marhuenda 08/04/2021)</i>	<i>Eine Regierung, die «ihre Hände in Unschuld wäscht»</i>

Tabla 4. Ejemplos (religión / La Biblia)

² Véase Barroso Tapia (2022).

En el sexto titular traduciremos la expresión «el ángel caído» por *Der Engel der Finsternis / der gefallene Engel*, ambas opciones del diccionario. Sin embargo, creemos que aquí se pierde, en cierto modo, el sentido del titular, puesto que el periodista juega con el nombre de la persona (Ángel Gabilondo) y el adjetivo «caído» para indicar que ha perdido las elecciones a la Comunidad de Madrid.

6. <i>El Ángel caído</i> (Sánchez-Mellado 06/05/2021)	<i>Der Engel der Finsternis / Der gefallene Engel</i>
---	---

Tabla 5. Ejemplos (religión / La Biblia)

También traduciremos el último titular mediante su fraseologismo equivalente, puesto que creemos que, de ese modo, causaría el mismo efecto que el original:

7. <i>Pablo Fernández: «Mañueco pactaría con Vox y vendería su alma al diablo por conservar el asiento de presidente»</i> (Cornejo 02/02/2022)	<i>Pablo Fernández: «Mañueco würde einen Pakt mit Vox schließen und seine Seele dem Teufel verschreiben, um sein Amt als Präsident zu behalten»</i>
--	---

Tabla 6. Ejemplos (religión / La Biblia)

5.2. UF relacionadas con una comida típica: Wurst

A continuación, analizamos dos titulares alemanes con connotación cultural usando el término *die Wurst*.

El primer ejemplo, en el que se ha modificado la expresión *eine Extrawurst gebraten kriegen*, no hemos podido traducirlo por ninguna UF española, por lo que creemos acertado usar la explicación del diccionario «recibir un trato especial», de forma que se perdería el matiz cultural. En el segundo ejemplo sí podemos traducir la UF *Es geht um die Wurst* por la que nos ofrece el diccionario: «estar todo en juego». Sin embargo, creemos que también podría usarse la expresión «ser cuestión de vida o muerte», aunque no la recogen los diccionarios. Las traducciones que ofrecemos serían adecuadas, aunque ambas UF tengan una imagen mental diferente:

8. <i>Für Deutschland gibt es keine Extrawurst</i> (Gutschker 10/05/2020)	<i>Alemania no recibirá ningún trato especial</i>
9. <i>Merkels Corona-Berater enttäuscht über neue Maßnahmen – «Es geht um die Wurst»</i> (Die Welt 16/10/2020)	<i>El consejero de Merkel se muestra decepcionado por las nuevas medidas. «Es cuestión de vida o muerte» / «Está todo en juego»</i>

Tabla 7. Ejemplos (Wurst)

5.3. UF procedentes de la tauromaquia

Por último, trataremos titulares españoles pertenecientes a la jerga de la tauromaquia, un ámbito rico en UF utilizadas de forma metafórica en todas las secciones periodísticas.

La expresión «dar la estocada» se usa de forma metafórica para expresar decisión y afán por concluir un problema o asunto. Para traducirla recurrimos al verbo *zustecken*, por lo que ya no tenemos una equivalencia fraseológica. Sin embargo, al traducir el titular completo, optamos por el sustantivo *Schlag*, ya que el titular español carece de verbo. Además, creemos necesario explicar que es el *procés*, ya que un lector alemán no lo entendería:

10. <i>Estocada al «procés» (El País 28/01/2018)</i>	<i>Ein Schlag gegen den Unabhängigkeitsprozess in Katalonien.</i>
--	---

Tabla 8. Ejemplos (tauromaquia)

«Entrar al trapo» es lo que hace el toro cuando acude a la llamada con el capote (trapo) y / o la muleta del torero. De forma figurada, indica que alguien está respondiendo irreflexivamente a una provocación. Podría traducirse mediante la UF *auf das Spiel eingehen*, como haremos aquí:

11. <i>Rivera ordena a sus cargos «no entrar al trapo» con el PP para fidelizar a votantes descontentos con Rajoy (Herrero 11/02/2018)</i>	<i>Rivera befiehlt seinen engsten Mitarbeitern, nicht auf das Spiel der Volkspartei einzugehen, um Wähler zu gewinnen, die unzufrieden mit Rajoy sind.</i>
--	--

Tabla 9. Ejemplos (tauromaquia)

«Ecurrir el bulto», en el mundo taurino, es el ágil movimiento del torero para burlar la embestida del toro, apartándose de su camino. De forma metafórica indica que se quiere eludir un trabajo, riesgo o compromiso. Aunque en alemán tenemos la expresión *sich vor etwas drücken*, utilizada con el mismo significado, creemos que aquí es mejor utilizar *sich heraushalten* o *neutral bleiben*:

12. <i>Fomento escurre el bulto en la guerra del taxi (Barbancho 29/09/2018)</i>	<i>Das Entwicklungsministerium hält sich raus aus dem Taxi-Krieg / bleibt im Taxi-Krieg neutral</i>
--	---

Tabla 10. Ejemplos (tauromaquia)

En sentido figurado, la expresión «dar la puntilla» significa «acabar, causar el fracaso definitivo de alguien o algo» (Moliner 2008). Aunque podemos traducirla por *jmdm. den Gnadenstoß geben / versetzen*, utilizada como sinónimo de «matar», no la usaremos aquí debido al contexto. En el segundo ejemplo, además, creemos necesario explicar qué es el *Botànic*, ya que, un lector alemán no lo sabría:

13. <i>El escándalo de Alberto Garzón apuntilla a Unidas Podemos en la España interior</i> (Coll 07/01/2022)	<i>Der Skandal um Alberto Garzón trifft Unidas Podemos im Landesinnern hart</i>
14. <i>La tensión catalana amenaza con dar la puntilla al Botànic</i> (Sanjuan 10/02/2019)	<i>Die Spannungen in Katalonien drohen, den Regierungspakt in der Autonomen Region Valencia in Frage zu stellen.</i>

Tabla 11. Ejemplos (tauramaquia)

En una corrida, si el torero está en apuros, otros toreros le ayudan con sus capotes para desviar la atención del animal. Por eso, el sentido figurado de la expresión «echar un capote» es el de ayudar a alguien que está en una situación complicada. Podemos traducirla por *jmdm. einen Rettungsanker zuwerfen*, por lo que la traslación de una UF a otra UF con el mismo significado se mantiene, aunque tengan imágenes mentales diferentes. Sin embargo, para traducir este titular preferimos la UF *zu Hilfe kommen*:

15. <i>Mariano Rajoy echa un capote a Pablo Casado: «El PP siempre ha estado en el mismo sitio»</i> (J.M.L. 10/05/2019)	<i>Mariano Rajoy kommt Pablo Casado zu Hilfe: «Die Volkspartei hat immer auf der gleichen Position gestanden»</i>
---	---

Tabla 12. Ejemplos (tauramaquia)

6. CONCLUSIONES

En los 15 ejemplos analizados hemos recurrido a tres tipos de técnicas:

- a. Traducir la UF por otra UF en la lengua meta, que evoca la misma imagen mental que la original (6 ejemplos);
- b. Traducir la UF por otra UF en la lengua meta con una imagen mental diferente a la original (5 ejemplos);
- c. Traducir la UF por una explicación, un sustantivo o un verbo (4 ejemplos).

Las UF españolas se traducen al alemán, en muchos casos, por un verbo sin posibilidad aparente de acudir a una UF, como ocurre en el titular 13. Ahora bien, observamos que las UF procedentes de la Biblia y la religión, al menos en alemán y español, suelen traducirse por la UF equivalente de los diccionarios, por lo que presentarían menos problemas de traducción. En cualquier caso, en ninguna de las traducciones de nuestros ejemplos hemos tenido problemas de intraducibilidad, por lo que creemos que siempre es posible traducir una UF, aunque no pueda hacerse por otra UF, sino por un lexema simple.

La traducción de los titulares con o sin UF siempre debe ajustarse al estilo normal de los titulares en la lengua meta, por lo que querer traducir una UF por otra a toda costa puede hacer que el titular resultante sea percibido como extraño. De ahí que la traducción en ocasiones pueda ser muy libre y no corresponderse con la propuesta por los diccionarios, ya que estos solo proporcionan información sobre el sistema de la lengua y

no pueden prever todos los casos que ocurren en la *parole*, como podemos ver en el titular 12.

REFERENCIAS

- Barbancho, Javier. 29 de septiembre de 2018. «Fomento escurre el bulto en la guerra del taxi». *El Mundo*. Fecha de acceso 1 de mayo de 2024. <https://www.elmundo.es/opinion/2018/09/29/5bae5f6a268e3e35068b45f2.html>.
- Barroso Tapia, Sara. 2020. «Relación entre fraseología y cultura: La tauromaquia en el ámbito y español y Wurst en alemán». En *De la hipótesis a la tesis en traducción e interpretación*, editado por Antonio Bueno García, Jana Králová, y Pedro Mogorrón Huerta, 245-55. Granada: Comares.
- Barroso Tapia, Sara. 2022. «Los titulares periodísticos desde la perspectiva de la fraseología y de la semántica cognitiva: Un estudio contrastivo alemán-español». Tesis doctoral. Universidad de Valladolid.
- Coll, Vicente. 07 de enero de 2022. «El escándalo de Alberto Garzón apuntilla a Unidas Podemos en la España interior». *El Mundo*. Fecha de acceso 1 de mayo de 2024. <https://www.elmundo.es/espana/2022/01/07/61d74b89e4d4d808528b4594.html>.
- Cornejo, Laura. 26 de enero de 2020. «Las vacas flacas en el PP de Valladolid: peligra el pago del alquiler de la sede a la exministra Tejerina y sus hermanos». *elDiario.es*. Fecha de acceso 28 de junio de 2024. https://www.elDiario.es/castilla-y-leon/pp-valladolid-alquiler-garcia-tejerina_1_1060393.html.
- Cornejo, Laura. 02 de febrero de 2022. «Pablo Fernández: “Mañueco pactaría con Vox y vendería su alma al diablo por conservar el asiento de presidente”». *elDiario.es*. Fecha de acceso 25 de junio de 2024. https://www.eldiario.es/castilla-y-leon/politica/pablo-fernandez-manueco-pactaria-vox-venderia-alma-diablo-conservar-asiento-presidente_128_8709033.html.
- Corpas Pastor, Gloria. 2003. *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Vervuert.
- Die Welt. 06 de enero de 2019. «Scholz erwartet baldigen Abschwung –“Die fetten Jahre sind vorbei”». Fecha de acceso 28 de junio de 2024. <https://www.welt.de/politik/deutschland/article186607882/Finanzminister-Scholz-erwartet-baldigen-Abschwung-Die-fetten-Jahre-sind-vorbei.html>.
- Die Welt. 16 de octubre de 2020. «Merkels Corona-Berater enttäuscht über neue Maßnahmen –“Es geht um die Wurst”». Fecha de acceso 20 de junio de 2024. <https://www.welt.de/politik/deutschland/article217964824/Corona-Regeln-Meyer-Hermann-enttaeuscht-ueber-neue-Massnahmen.html>.
- Dobrovól'skij, Dmitrij. 2014. «Idiome in der Übersetzung und im zweisprachigen Wörterbuch». En *Kontrastive Phraseologie Deutsch-Spanisch*, editado por Carmen Mellado Blanco, 197-211. Tübingen: Stauffenburg.
- El País. 28 de enero de 2018. «Estocada al “procés”». Fecha de acceso 5 de junio de 2024. https://elpais.com/elpais/2018/01/27/opinion/1517090113_014547.html.

- Gutschker, Thomas. 10 de mayo de 2020. «Für Deutschland gibt es keine Extrawurst». *FAZ*. Fecha de acceso 8 de junio de 2024. <https://www.faz.net/aktuell/politik/ausland/bruesseler-reaktion-auf-karlsruhe-keine-extrawurst-16763151.html>.
- Herrero, Ismael. 11 de febrero de 2018. «Rivera ordena a sus cargos “no entrar al trapo” con el PP para fidelizar a votantes descontentos con Rajoy». *El Mundo*. Fecha de acceso 5 de mayo de 2024. <https://www.elmundo.es/espana/2018/02/11/5a7f56cc468aeb75708b4574.html>.
- J.M.L. 10 de octubre de 2019. «Mariano Rajoy echa un capote a Pablo Casado: “El PP siempre ha estado en el mismo sitio”». *El Mundo*. Fecha de acceso 1 de mayo de 2024. <https://www.elmundo.es/espana/2019/05/10/5cd57ab621efa0257a8b4590.html>.
- Marhuenda, Francisco. 08 de abril de 2021. «Un gobierno que “se lava las manos”». *La Razón*. Fecha de acceso 2 de junio de 2024. <https://www.larazon.es/opinion/20210409/fwut7aerrbgixbryrkj252o6ry.html>.
- Mellado Blanco, Carmen 2013. «Divergencias y paralelismos de base cultural en la fraseología del alemán y español: los europeísmos culturales». En *De lingüística, traducción y léxico-fraseología*, editado por Antonio Pamies Bertrán, 447-64. Granada: Comares.
- Mellado Blanco, Carmen 2016. «El método comparativo unilateral y la búsqueda de equivalencia alemán-español a nivel fraseográfico». En *Angewandte Linguistik Iberoromanisch – Deutsch*, editado por Ferran Robles i Sabater, Daniel Reimann, Raúl Sánchez Prieto, y Andrea Rössler, 25-39. Tübingen: Narr.
- Messina Fajardo, Luisa A. 2017. *Apuntes de Fraseología, Paremiología, Traducción y didáctica del español*. Barcelona: Avant Editorial.
- Quiroga Munguía, Paula. 2006. *Fraseología italo-española: aspectos de lingüística aplicada y contrastiva*. Granada: Granada Linguística.
- Recio Ariza, M^a Ángeles, y J. Agustín Torijano Pérez. 2017. «La traducción en fraseología: el caso de los falsos amigos». En *Discurso repetido y fraseología textual (español y español-alemán)*, editado por Carmen Mellado Blanco, Katrin Berty, y Inés Olza Moreno, 41-54. Frankfurt am Main: Vervuert.
- Ronzheimer, Paul, y Giorgos Moustafis. 13 de diciembre de 2019. «Bittere Kälte und Nässe machen den Kinder [sic] das Leben zur Hölle». *BILD*. Fecha de acceso 28 de junio de 2024. <https://www.bild.de/politik/ausland/politik-ausland/bild-im-fluechtlingslager-auf-lesbos-bittere-kaelte-macht-den-kindern-das-leben-66659504.bild.html>.
- Sánchez-Mellado, Luz. 06 de mayo de 2021. «El Ángel caído». *El País*. Fecha de acceso 8 de junio de 2024. <https://elpais.com/opinion/2021-05-06/el-angel-caido.html>.
- Sanjuan, Hèctor. 10 de febrero de 2019. «La tensión catalana amenaza con dar la puntilla al Botànic». *El Mundo*. Fecha de acceso 1 de mayo de 2024. <https://www.elmundo.es/comunidad-valenciana/2019/02/10/5c5f1248fdddffd5bd8b4691.html>.

- SZ. 08 de julio 2012. «Assad wäscht seine Hände in Unschuld». Fecha de acceso 28 de junio de 2024. <https://www.sueddeutsche.de/politik/syriens-praesident-macht-usa-fuer-rebellenangriffe-verantwortlich-assad-waescht-seine-haende-in-unschuld-1.1406143>.
- Timofeeva, Larissa. 2012. «Sobre La Traducción Fraseológica». *E.L.U.A. Estudios de Lingüística Universidad de Alicante* 26: 405-32.
- Zorrilla Barroso, José Manuel. 1996. «El titular de la noticia. Estudio de los titulares informativos en los diarios de difusión nacional». Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid.

RECURSOS UTILIZADOS

- Fernandez López, Justo. 2022. *Phraseologisches Wörterbuch Spanisch und Deutsch / Diccionario fraseológico español y alemán*. Hispanoteca. Fecha de acceso 21 de abril de 2024. <http://www.hispanoteca.eu/LexikonPhraseologie.asp>.
- Méndez-Leite, Elena. 2003. *Diccionario de refranes y frases hechas. Otros usos del lenguaje. Español-alemán, Alemán-español*. Madrid: De Cabo a Rabo.
- Moliner, María. 2008. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- Schemann, Hans, Carmen Mellado Blanco, Patricia Buján Otero, Nely M. Iglesias Iglesias, Juan Pablo Larreta Zulategui, y Ana Mansilla Pérez. 2012. *Idiomatik Deutsch-Spanisch*. Hamburg: Buske.
- Torrent i Alamany-Lenzen, Aina, y Lucía Uría Fernández. 2020. *Spanisch-deutsches Wörterbuch der Redewendungen*. Hamburg: Buske.

